Estudios sobre historia del léxico de especialidad

68

Elena Carpi
José Luis Ramírez Luengo
(coordinadores)

Colección Lingüística
Editorial Universidad de Sevilla

ESTUDIOS SOBRE HISTORIA DEL LÉXICO DE ESPECIALIDAD

Editorial Universidad de Sevilla

Calidad en Edición Académica

Academic Publishing Quality

Avalado por

Promovido por

Colección Lingüística

DIRECTOR DE LA COLECCIÓN

Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla

COMITÉ CIENTÍFICO

Anscombre, Jean-Claude. CNRS y Université Paris 13
Borreguero Zuloaga, Margarita. Universidad Complutense de Madrid
Cabrillana Leal, Concepción. Universidad de Santiago de Compostela
Crespo Güemes, Emilio. Universidad Autónoma de Madrid
Donaire Fernández, María Luisa. Universidad de Oviedo
Fierro Bello, Mª Isabel. CSIC
Geeraerts, Dirk. Universidad de Lovaina
Girón Alconchel, José Luis. Universidad Complutense de Madrid
Kabatek, Johannes. Universidad de Zúrich
Larreta Zulategui, Juan Pablo. Universidad Pablo de Olavide
Martínez Vázquez, Montserrat. Universidad Pablo de Olavide
Moreno Cabrera, Juan Carlos. Universidad Autónoma de Madrid
Martín, Salvador. Universidad de Málaga
Pompei, Anna. Università di Roma III
Schierholz, Stefan. Universidad de Erlangen-Nürnberg
Simone, Raffaele. Università di Roma III
Torrego Salcedo, Esperanza. Universidad Autónoma de Madrid

CONSEJO DE REDACCIÓN

Bruña Cuevas, Manuel. Universidad de Sevilla
Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla
Carrera Díaz, Manuel. Universidad de Sevilla
Comesaña Rincón, Joaquín. Universidad de Sevilla
Falque Rey, Emma. Universidad de Sevilla.
González Ferrín, Emilio. Universidad de Sevilla.
López Serena, Araceli. Universidad de Sevilla
Martos Ramos, José Javier. Universidad de Sevilla
Ruiz Yamuza, Emilia Reyes. Universidad de Sevilla
Salguero Lamillar, Francisco José. Universidad de Sevilla

Elena Carpi
José Luis Ramírez Luengo
(coordinadores)

ESTUDIOS SOBRE HISTORIA DEL LÉXICO DE ESPECIALIDAD

Editorial Universidad de Sevilla

Sevilla 2021

Colección Lingüística
Núm.: 68

Comité editorial:

Araceli López Serena
(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)
Elena Leal Abad
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
Ana Ilundáin Larrañeta
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque Sánchez
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

La edición de éste libro se ha realizado gracias a la colaboración económica de la Università di Pisa.

© Editorial Universidad de Sevilla 2021
Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: secpub4@us.es
Web: <https://www.editorial.us.es>

© Elena Carpi y José Luis Ramírez Luengo (coords.) 2021

© De los textos sus autores, 2021

Impreso en papel ecológico
Impreso en España-Printed in Spain

ISBN: 978-84-472-3101-0
Depósito Legal: SE 1033-2021
Maquetación: Referencias Cruzadas. referencias.maquetacion@gmail.com
Impresión: Podiprint

Índice

Introducción
Elena Carpi y José Luis Ramírez Luengo 9

La ciencia y su discurso: una cala en la medicina española del siglo XVIII
Manuel Martí Sánchez 13

El léxico de especialidad en la lexicografía del XIX: el caso de las voces forenses en el *nuevo diccionario* (1846) de Vicente Salvá
Dolores Azorín Fernández y M. Isabel Santamaría Pérez 31

La penetración del léxico técnico en los diccionarios generales: el curtido y adobo de cueros, una mirada diacrónica
Mario Salvatore Corveddu 55

El *Dictionnaire technologique, ou Nouveau dictionnaire universel des arts et métiers* (París, 1822) y su traducción al español
Julia Pinilla Martínez 77

Sesquis y *tantos* matemáticos en los diccionarios del español
Itziar Molina Sangüesa 89

La presencia de la terminología de la cata de vino en el *Cours complet d'agriculture* de Rozier y su traducción al español
Francisco Luque Janodet 105

La contribución de Manuel Massó Llorens al *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas* (1908-1932) de Deinhardt y Schlomann
José Antonio Moreno Villanueva 121

El *Glosario de terminología marítima interamericana* (1960-1964): un caso de terminografía multilingüe
Dunia Hourani-Martín y Matteo De Beni 139

El léxico de especialidad en el *DRAE* 1884: de las *reglas* a la tabla de abreviaturas
Gloria Clavería Nadal 161

Josefa Gómez de Enterría y la historia del léxico: los aportes de una maestra indiscutible
Elena Carpi y José Luis Ramírez Luengo 193

Introducción

Los capítulos de este volumen se interesan por la recepción del léxico de especialidad de las lenguas iberorománicas en los repertorios lexicográficos, en el lapso de tiempo que va del siglo XV al XX; como el lector podrá apreciar, abarcan ámbitos muy distintos, contribuyendo a delinear un marco de estudios que, en los últimos veinte años, ha atraído cada vez con mayor frecuencia la atención de los especialistas. Aunque reseñar los innumerables artículos y las monografías que han indagado los marcos de lexicología de especialidad y de la lexicografía de las lenguas románicas resulta una *misión imposible*, muchos ámbitos quedan todavía por estudiar, y nuestra publicación se propone aportar un granito de arena a esta compleja tarea.

En efecto, junto a parcelas léxicas del español mejor conocidas, como la forense y la marítima, el volumen presenta capítulos sobre el curtido y adobo de cueros, la cata de vino, la técnica textil, la matemática, etc. El léxico especializado es estudiado en su aparición en los diccionarios generales y en el académico, así como en diccionarios especializados; además algunos capítulos abordan la cuestión desde el enfoque traductológico y el plurilingüismo. A continuación, reseñamos brevemente el contenido de cada capítulo.

Manuel Martí Sánchez en el capítulo *La ciencia y su discurso: una cala en la medicina española del siglo XVIII*, investiga si y de qué manera el progreso discursivo se asocia al progreso científico, focalizándose en las marcas de las relaciones discursivas. El autor asume la perspectiva teórica que brindan la lingüística histórica y la filosofía de la ciencia y del lenguaje, adoptando, en este marco, el enfoque de la lingüística alemana de variedades. Como muestra la presencia no homogénea de fenómenos como la densidad léxica y la oposición parataxis/ hipotaxis, se trata de una tarea ardua, que necesita la comparación de un gran número de textos.

Dolores Azorín Fernández y M. Isabel Santamaría Pérez reflexionan sobre *El léxico de especialidad en la lexicografía del XIX: el caso de las voces forenses en el Nuevo Diccionario (1846) de Vicente Salvá*, y realizan un estudio comparativo de las fuentes utilizadas, haciendo especial hincapié en el *Diccionario de legislación* de Escriche. El cotejo realizado comprueba que el lexicógrafo valenciano adapta la información tomada de Escriche simplificándola; las autoras, además, identifican en el CORDE diez de las veinticinco voces registradas en Salvá hasta ahora sin documentar.

Por otro lado, Mario Salvatore Corveddu, en su capítulo *La penetración del léxico técnico en los diccionarios generales: el curtido y adobo de cueros, una mirada diacrónica*, analiza el léxico del curtido y adobo de cueros en los siglos XVIII y XIX, una parcela lexicográfica muy poco estudiada. Después de presentar los datos cuantitativos, el autor se detiene en los factores que influyen en su acogida en los diccionarios, generales y académicos, y destaca la importancia de la caracterización morfológica de las palabras y del nivel de desarrollo diatécnico del sector.

El siglo XIX en Francia se señala por ser un siglo innovador en los ámbitos de la ciencia, de la técnica y de la enseñanza. Julia Pinilla Martínez, en *El* Dictionnaire Technologique, ou Nouveau Dictionnaire Universel Des Arts Et Métiers *(París, 1822) y su traducción al español*, estudia uno de los más importantes diccionarios pedagógicos que se publicaron en francés, así como su parcial traducción al español, cuyo autor se desconoce. La autora hace hincapié en la calidad de la versión española, que respeta de manera casi literal el texto fuente.

Itziar Molina Sangüesa, en su estudio diacrónico *Sesquis y tantos matemáticos en los diccionarios del español*, focalizado en textos científico-técnicos del siglo XVI y comienzos del XVII, analiza la inclusión y tratamiento en los diccionarios del español de los esquemas compositivos [*sesqui-* + numeral ordinal] / [numeral cardinal + *-tanto*]. Su análisis evidencia que el tratamiento lexicográfico de los subtipos de paradigmas de numerales formados a partir de *sesqui-* y de los compuestos por *-tanto* es incompleto y heterogéneo en los principales diccionarios del español, tanto académicos como extraacadémicos.

El discurso vitivinícola es el objeto de estudio del capítulo de Francisco Luque Janodet, *La presencia de la terminología de la cata de vino en el* Cours complet d'agriculture *de Rozier y su traducción al español*, que presenta un estudio diacrónico del tratamiento de la terminología de la cata de vino en obras lexicográficas. Del cotejo entre el texto francés y la traducción española, encargada por la Sociedad Económica Matritense a Juan Álvarez Guerra, resulta evidente la calidad de la versión en español y el avance terminológico que causó en el discurso de esta parcela léxica.

Por su parte, en su trabajo sobre *La contribución de Manuel Massó Llorens al Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas (1908-1932) de Deinhardt y Schlomann*, José Antonio Moreno Villanueva hace hincapié en la importancia de la contribución del ingeniero barcelonés Manuel Massó Llorens a los volúmenes del diccionario dedicados a la técnica textil. Se destaca sobre todo su aportación no solo al establecimiento de las correspondencias en español, sino también en catalán, hecho que viene a colmar una laguna en los dos idiomas, en que no existía un diccionario con semejantes características.

Matteo de Beni y Dounia Hourani en *El Glosario de terminología marítima interamericana* (1964): *un caso de terminografía multilingüe* se ocupan críticamente del

análisis de un repertorio en el cual el español es la lengua principal. Si bien se trata de una herramienta especializada de indudable utilidad, los autores hacen hincapié en los problemas debidos a una escasa sistematización y al contexto en que fue concebido.

Gloria Clavería Nadal estudia el tratamiento del léxico de especialidad en la duodécima edición del diccionario de la Real Academia Española, en el cual el léxico técnico-científico se incrementa de manera relevante. Su ensayo, *El léxico de especialidad en el Drae 1884: de las* Reglas *a la tabla de abreviaturas*, compara los criterios adoptados por la Docta Casa en las *Reglas* publicadas en 1869 y 1870 y la lista de abreviaturas temáticas del diccionario impreso. El minucioso estudio de la autora muestra que, en la edición de 1884, se sustituyen marcas presentes en las *Reglas* de 1869, se añaden y se suprimen otras. Además, el apéndice 1 muestra las macroáreas temáticas y sus subdisciplinas, presentes en las *Reglas* de 1869 y 1870.

Por último, no se puede cerrar esta introducción sin señalar que este libro se entiende como un pequeño y merecido homenaje a la profesora Josefa Gómez de Enterría, sin duda una de las grandes referencias actuales en lo que se refiere al estudio de la historia del léxico de especialidad en español, muy especialmente en campos como la economía y la medicina, y cuya obra constituye lectura básica para todos aquellos que nos dedicamos a la tarea de desentrañar las palabras con que se construye la ciencia y la técnica a través del tiempo. Dicho esto, los editores desean mostrar también su agradecimiento a los autores que han participado en este volumen y esperan que los lectores consideren interesante y provechosa la lectura del mismo.

Elena Carpi
José Luis Ramírez Luengo

La contribución de Manuel Massó Llorens al *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas* (1908-1932) de Deinhardt y Schlomann*

José Antonio Moreno Villanueva
Profesor lector Serra Húnter, Universitat Rovira i Virgili

1. Introducción

A lo largo del siglo XIX se asiste en Europa a una paulatina consolidación de la lexicografía especializada, que corre paralela a la creciente presencia del tecnicismo en la lengua común y, por extensión, en los diccionarios de carácter general. A pesar de ello, bien porque los repertorios que se encuadran bajo este género fueron en una primera etapa menos numerosos en España, bien porque en buena parte correspondían a traducciones de otras lenguas, las referencias a los diccionarios de especialidad son escasas en las obras que repasan la historia de la lexicografía española. De hecho, las noticias que tenemos de ellos corresponden principalmente a estudios parciales publicados en volúmenes colectivos de carácter monográfico[1].

Ese desconocimiento es mayor si cabe en el caso de los diccionarios bilingües y, sobre todo, multilingües que vieron la luz a partir de la década de 1880 y cuyo objetivo principal, como se expresa repetidamente en sus prólogos, era facilitar la comunicación internacional. A este respecto, no hay que perder de vista que desde los últimos

* Este trabajo se inscribe en el proyecto *El léxico especializado en el español contemporáneo*, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (PGC2018-093527-B-I00) y desarrollado por el grupo Neolcyt; y en las líneas de trabajo del grupo de investigación en Lexicografía y Enseñanza de Lenguas Extranjeras (LEXELE) de la Universitat Rovira i Virgili, reconocido por la Generalitat de Catalunya como grupo de investigación consolidado (2017 SGR 350).

1. Entre esos volúmenes se pueden citar los coordinados por Brumme (2001), Alsina *et al.* (2004), Clavería *et al.* (2014), Garcés (2014), Garriga y Pérez Pascual (2016), Cotelo (2016), Álvarez *et al.* (2018), Garriga *et al.* (2018) y Calvo y Robles (2019).

años del siglo XIX se asiste a una creciente internacionalización de la ciencia y, sobre todo, de la técnica, espoleada por los intereses industriales y comerciales.

Sin duda uno de los mejores ejemplos de este tipo de repertorios lo constituye el *Illustrierte Technische Wörterbücher in sechs Sprachen* o *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas* –título de la edición española–, publicado entre 1906 y 1932 bajo la dirección de los ingenieros alemanes Kurt Deinhardt y Alfred Schlomann (1878-1952). De hecho, Eugen Wüster (1898-1977) no dudó en calificarlo como el mayor diccionario terminológico aparecido hasta la fecha y dedicó grandes elogios al método de trabajo empleado para su elaboración.

En Moreno Villanueva (2018, 2019) se estudian sus orígenes y desarrollo, con especial atención a la edición española[2], y se incide en el análisis de las ilustraciones, por el singular valor que estos elementos gráficos adquieren en el repertorio, como se pone de manifiesto en su propio título. En este trabajo, a fin de seguir profundizando en el conocimiento de este singular diccionario, atenderé a los tres volúmenes dedicados a la técnica textil, aparecidos entre 1923 y 1925: *Las materias textiles* (t. XIV, 1923), *Hilatura e hilados* (t. XV, 1925) y *Tejedura y tejidos* (t. XVI, 1925). En particular, me centraré en la aportación del ingeniero y profesor de tecnología textil Manuel Massó Llorens (1876-1951), a quien Schlomann agradeció de manera explícita su participación en la redacción de la parte española de estos volúmenes, que, en conjunto, constituyen el primer vocabulario multilingüe dedicado a la industria textil.

2. El Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas: etapas y características

2.1. Primera etapa (1906-1919)

Los diecisiete volúmenes que conforman el *Illustrierte Technische Wörterbücher in sechs Sprachen* se dedican específicamente a una determinada área técnica: máquinas y útiles usados en la labra de madera y metales (vol. I, 1906), electrotecnia (vol. II, 1908), calderas, máquinas y turbinas de vapor (vol. III, 1908), motores de combustión (vol. IV, 1908), ferrocarriles (vols. V y VI, 1909), máquinas elevadoras y aparatos de transporte (vol. VII, 1910), construcciones de hormigón (vol. VIII, 1910), máquinas y útiles empleados en el trabajo del metal (vol. IX, 1910), vehículos automotores (vol. X, 1910), siderurgia (vol. XI, 1911), técnica hidráulica (vol. XII, 1915), edificación (vol. XIII, 1919), tejidos,

2. También se encuentran algunas referencias en Muñiz (2004), la Biblioteca Virtual de la Filología Española (*BVFE*) y, sobre todo, Wesolowski (2009), quien ofrece interesantes detalles sobre la estrategia editorial seguida por la casa Oldenbourg.

hilaturas e hilados (vols. XIV,XV y XVI, 1923-1925) y aeronáutica (vol. XVII, 1932)[3]. Así pues, se presentan a modo de vocabularios independientes, en los que se ofrecen equivalencias en las seis lenguas de trabajo: alemán, inglés, francés, ruso, italiano y español.

Con todo, lo que verdaderamente hace del diccionario uno de los principales hitos de la lexicografía multilingüe es la forma como se organiza la nomenclatura incluida en esos volúmenes, así como el método seguido en su elaboración, que precisó de la participación de técnicos, ingenierosy asociaciones de distintos países –se cifran en cerca de un millar–, sobre todo para el establecimiento de correspondencias entre las distintas lenguas de trabajo:

> La parte que han tomado los especialistas y casas industriales de los diferentes países interesados en la revisión minuciosa y la elaboración final del material reunido es digna de los más grandes elogios […]. Esta colaboración de revisión del mundo técnico de los países interesados nos ha sido de gran provecho para establecer el verdadero sentido de las palabras que suscitaban dudas. (Deinhardt y Schlomann, vol. II, 1908: IV-V).

Asimismo, el proyecto no habría sido posible sin la implicación de algunas de las principales editoriales europeas de la época, empezando por la casa Oldenbourg, con sede en Múnich y Berlín, que apoyó y asumió la coordinación del diccionario desde el primer momento.

Ahora bien, singularmente, además de la edición alemana, todos los volúmenes vieron sendas ediciones en inglés, francés, ruso, italiano y español, que en esta primera etapa corrieron a cargo de Archibald Constable & Co. LTD (Londres) y McGraw Publishing Co. (Nueva York), H. Dunod y E. Pinat (París), K. L. Ricker (San Petersburgo), Ulrico Hoepli (Milán) y Bailly-Baillière é Hijos (Madrid), respectivamente. La única parte distinta en cada una de ellas corresponde a las primeras páginas, con numeración romana, en las que se incluyen el prólogo, la relación de colaboradores y revisores del volumen y la tabla de contenidos en las respectivas lenguas. Dicho de otro modo, el cuerpo central de cada volumen se reproducía exactamente igual en todas las ediciones, lo que era posible gracias a la novedosa organización y presentación del material léxico, que se esquematiza en la figura 1.

De acuerdo con el método ideado por Deinhardt y Schlomann, los términos y expresiones reunidos se organizan conforme a los apartados o secciones que se detallan en el árbol de materias o contenidos incluido al inicio del volumen. De este modo, superando el orden alfabético tradicional, se presentan en primer lugar los conceptos más generales o usuales para profundizar luego en los diversos elementos teóricos y prácticos. Por otra parte, el diccionario no ofrece definiciones, sino que se limita a

3. Para mayor detalle sobre los títulos de los sucesivos volúmenes en español y en alemán, así como de sus supervisores, véase Moreno Villanueva (2018).

Figura 1. Organización y presentación del material léxico de los volúmenes I a XIII.

proporcionar las correspondencias en las seis lenguas, dispuestas en forma de rúbrica vertical a dos columnas: a la izquierda, la denominación de los conceptos en alemán, inglés y francés; a la derecha, los términos en ruso, italiano y español; en el espacio intercolumnal, las ilustraciones, esquemáticas y muy numerosas, que, por su carácter confirmativo, tienen un papel decisivo en el repertorio[4].

Finalmente, para facilitar la búsqueda de las equivalencias, todos los términos alemanes, ingleses, franceses, italianos y españoles se presentan ordenados en una única serie alfabética a tres columnas en la que se remite a la página y el número de entrada correspondientes. Por razones obvias, la nomenclatura en ruso figura en un índice aparte, que cierra el volumen.

2.2. Segunda etapa: los volúmenes dedicados a la técnica textil (1923-1925)[5]

Las características descritas hasta aquí se mantuvieron sin cambios relevantes hasta el volumen XIII incluido, publicado en 1919, que cerró la primera etapa del diccionario. En este punto, no hay que perder de vista que la primera guerra mundial (1914-1918),

4. En Moreno Villanueva (2019) se estudia en profundidad el valor que adquieren las ilustraciones en el diccionario de Deinhardt y Schlomann.

5. Aún cabría hablar de una tercera etapa, a la que corresponderían tanto el volumen XVII (1932), dedicado a la aeronáutica –que no se publicó ni en ruso ni en español–, como las segundas ediciones de los tomos dedicados a la electrotecnia (1928) –en esta ocasión con el título de *Electrotecnia y electroquímica*–, a

junto con las dificultades económicas para seguir impulsando una empresa de tal envergadura en un contexto de inestabilidad, supusieron un freno para el desarrollo del proyecto. Sin embargo, al cabo de poco tiempo el diccionario recibió el apoyo de la Asociación Alemana de Sociedades Técnico-Científicas y de la Asociación de Ingenieros Industriales, como explica Schlomann en las líneas del prólogo al volumen XIV, del que desaparece ya el nombre de Kurt Deinhardt. Asimismo, con el cambio de etapa, entraron en escena nuevas casas editoriales: así, por ejemplo, la edición española, que hasta entonces había corrido a cargo de Bailly-Baillière, pasó a manos de la Librería Nacional y Extranjera, con sede en Barcelona.

En el citado prólogo, el ingeniero alemán reitera el inmenso trabajo de colaboración que había hecho posibleslos volúmenes precedentes y subraya el valor del diccionario en su conjunto:

> Los «Diccionarios Técnicos Ilustrados» se han convertido en un gran trabajo internacional y común, en el que toman interés, en siempre creciente escala, los ingenieros, industrias, hombres de ciencia y asociaciones científicas e industriales. Esta gran obra, a la que prestaron su ayuda, desde hace 21 años, muchos centenares de colaboradores, es el único gran diccionario de la técnica, del comercio y de la industria, de que dispone la práctica y ciencia internacional. (Schlomann, t. XIV, 1923: 4)

Por otra parte, explica que, aun manteniendo a grandes rasgos la estructura de los tomos anteriores, se introducen dos cambios relevantes. En primer lugar, a fin de facilitar la consulta de la terminología en las distintas lenguas, en vez de incluir una única serie alfabética al término del volumen, se ofrecen sendos índices para cada una de ellas. En segundo lugar, el tamaño de los volúmenes pasa de 16.º (11x18 cm) a 8.º (16x23 cm) para «evitar que por su siempre aumentado contenido se vuelvan demasiado gruesos» (ibid.: 3), esto es, para facilitar su consulta y manejo.

Este último elemento se traduce asimismo en algunos cambios significativos en la distribución del texto y las ilustraciones. En relación con el primero de estos aspectos, cada página incluye dos columnas de equivalencias en las distintas lenguas (los volúmenes precedentes contaban con una única columna); además, el orden de esas equivalencias, dispuestas en forma de rúbrica vertical, se ve levemente alterado: a la izquierda, de arriba abajo, los términos en alemán, inglés y ruso; a la derecha, los términos en francés, italiano y español (el ruso y el francés, por tanto, intercambian su posición respecto a los anteriores volúmenes). En cuanto a las imágenes, por motivos de espacio, ya no ocupan el espacio entre el primer y el segundo grupo de

---

los elementos y útiles utilizados en la labra de madera y metales (1938) y a las calderas, máquinas y turbinas de vapor (1942), que se editaron en 4.º (17,6x25 cm).

1	kegelige [*oder* konische] Wicklung (f) *oder* Bewicklung (f) taper *or* conical winding коническая мотка (жр)	renvidage (m) ou bobinage (m) conique avvolgimento (m) conico bobinado (m) cónico
2	kegelige Kreuzspule (f) conical *or* tapered cheese коническая катушка (жр) крестовой мотки	bobine (f) croisée conique rocca (f) incrociata conica bobina (f) cónica cruzada

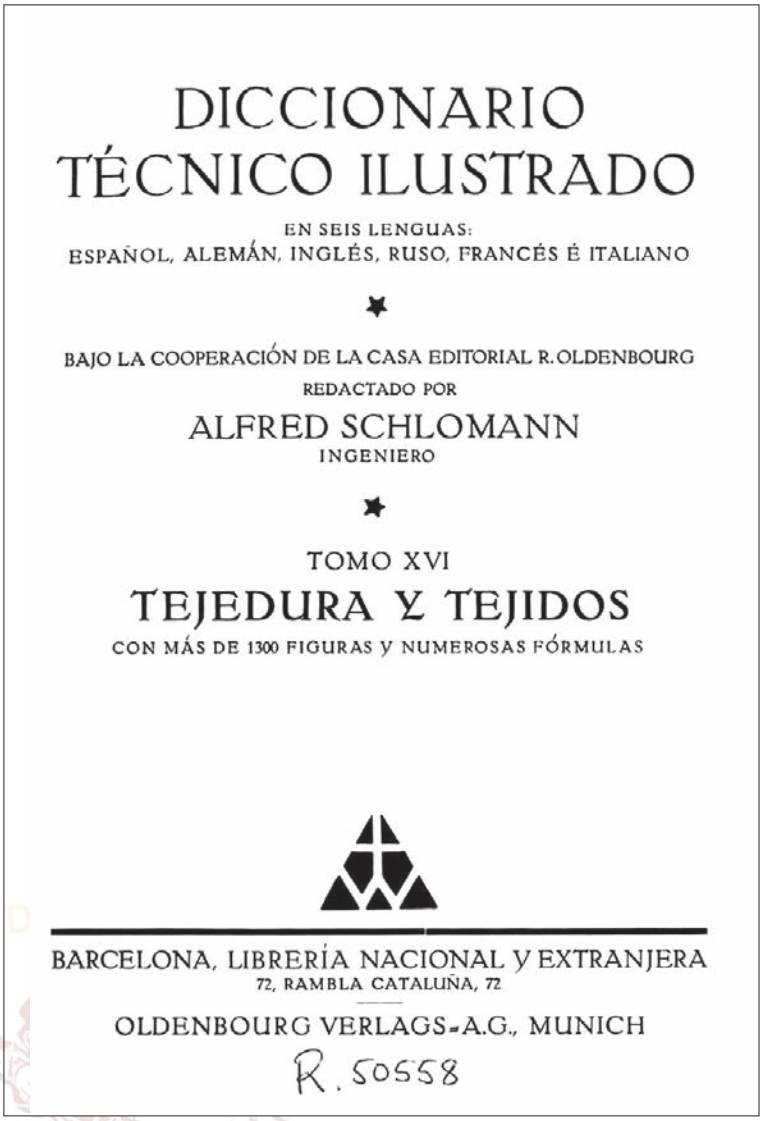
3	kegelige, gelochte Kreuzspulenhülse (f) perforated conical tube for cheeses коническая дырчатая или перфорированная гильза (жр) для шпули крестовой мотки	tube (m) conique perforé pour bobine croisée tubo (m) perforato conico per rocca incrociata tubo (m) cónico perforado para bobina cruzada

Figura 2. Detalle del volumen XIV (1923: 24).

equivalencias, sino que se disponen antes o después de estas, tal como se puede observan en la figura 2.

Por lo que respecta estrictamente a su contenido, el volumen XIV del repertorio de Schlomann, dedicado a las *Materias textiles*, «abre una serie de diccionarios que en su conjunto abarcarán todo el terreno de la técnica textil» (1923: 3). Así, se apunta que le seguirán sendos volúmenes dedicados a «Hilandería», «Blanqueo», «Teñidura» y «Apresto», aunque solo verían la luz dos nuevos tomos, titulados *Hilatura e hilados* (t. XV, 1925) y *Tejedura y tejidos* (t. XVI, 1925). En el prólogo a este último se explica que «Representa, por ahora, la conclusión de los trabajos sobre técnica textil»; al mismo tiempo, sin embargo, se da noticia de que se está preparando material para «los otros ramos especiales de esta técnica», aunque no se puede adelantar una fecha de aparición. De hecho, esos volúmenes no llegarían a publicarse (fig. 3).

Como venía siendo habitual, Schlomann agradece desde las líneas del prólogo la participación en el volumen XIV de una larga serie de colaboradores, entre los que figuran editores, ingenieros, asociaciones profesionales y casas industriales de distintos países. Por lo que respecta a la edición española, cita a Benno Laskow, ingeniero establecido en Múnich y redactor jefe del *Münchner Neuesten Nachrichten*; al profesor Manuel Massó Llorens, ingeniero industrial barcelonés; a Carl Seither, propietario de la Librería Nacional y Extranjera; y a Rudolf Slaby, lingüista de origen checo afincado en



DICCIONARIO
TÉCNICO ILUSTRADO

EN SEIS LENGUAS:
ESPAÑOL, ALEMÁN, INGLÉS, RUSO, FRANCÉS É ITALIANO

BAJO LA COOPERACIÓN DE LA CASA EDITORIAL R. OLDENBOURG
REDACTADO POR
ALFRED SCHLOMANN
INGENIERO

TOMO XVI
TEJEDURA Y TEJIDOS
CON MÁS DE 1300 FIGURAS Y NUMEROSAS FÓRMULAS

BARCELONA, LIBRERÍA NACIONAL Y EXTRANJERA
72, RAMBLA CATALUÑA, 72

OLDENBOURG VERLAGS-A.G., MUNICH

R. 50558

Figura 3. Portadilla de la edición española de los volúmenes XIV, XV y XVI.

Barcelona, a cuya universidad se incorporó en 1922 como profesor de lenguas eslavas, y que desde 1921 fue asimismo colaborador de la *Enciclopedia Espasa*.

En la relación de colaboradores y revisores del volumen XV desaparece el nombre de Slaby, pero se mantienen los de Laskow, Massó y Seither. Ahora bien, sin duda la nota más destacada es que, en el prólogo a la edición española, Schlomann reitera y subraya explícitamente la participación del ingeniero barcelonés: «Expresamente he de ponderar en este lugar la valiosa colaboración de Don Manuel Massó Llorens, Ingeniero industrial de Barcelona, que se ha encargado de la redacción española del tomo» (t. XV, 1925)[6].

6. Ese reconocimiento explícito varía en las distintas ediciones. Sirva como ejemplo el que figura en la edición inglesa: «I wish however to make special mention of the work done by Mr. W. Scott Taggart M. I. Mech. E., Consulting Engineer of Bolton, to whom very special thanks are due for the manner in which he has carried out the work in connection with the English section» (Schlomann, t. XV, 1925).

Finalmente, en el tomo XVI, el último con una edición española, se suma a los ya citados el ingeniero textil Eduardo Viedma González, formado en Barcelona y que después ingresó como profesor en la Escuela Textil del Colegio de Arte Mayor de la Seda de Valencia. Resulta significativo que, en esta ocasión, la mención explícita en el prólogo sea precisamente para Viedma, y no para Massó, quien había tenido un papel muy destacado en la preparación de la parte española de los dos anteriores volúmenes. Las circunstancias personales del ingeniero catalán, influidas por su posicionamiento político, pueden ayudar a explicar este hecho.

3. Manuel Massó y su aportación al diccionario de Schlomann

Nacido en 1876 en el actual barrio de Sant Gervasi de Barcelona, Manuel Massó Llorens era hijo de Antoni Massó i Casañas, consultor del rey Alfonso XIII y propietario de la Banca Massó. Se formó en la Escuela Superior de Ingenieros Industriales de Barcelona y en 1904 accedió a la cátedra de Teoría de los Tejidos en la Escuela Industrial de Vilanova i la Geltrú (Barcelona). Posteriormente, pudo ampliar su formación en las escuelas técnicas de Manchester y Oldham (1907-1908), gracias a una pensión de la recién creada Junta de Ampliación de Estudios (JAE)[7]. Buena prueba del prestigio que ya había adquirido por entonces es la carta que el marqués de Camps, Carles de Camps i d'Olzinelles, dirigió el 30 de agosto de 1907 a Marcelino Menéndez y Pelayo, vocal de la JAE, para solicitar que le fuera otorgada a Massó la citada pensión. La reproduzco íntegramente por su valor para el presente estudio[8]:

Salt (Gerona), 30 agosto 1907

Mi distinguido amigo:

Con el mayor gusto me permito recomendarle al Ingeniero Industrial y Profesor numerario de Tecnologia de la Escuela superior de Industriales de Villanueva y Geltrú, D. Manuel Massó Llorens, que ha solicitado una pensión para ampliar los estudios de filatura y tejidos y estudiar la organización de las Escuelas técnicas de manufacturas en el extranjero. Se propone asistir durante un curso completo á las explicaciones en clase y prácticas

7. Puede verse una completa biografía en el siguiente enlace: <http://diputatsmancomunitat.cat/mancomunitat/content/mass%C3%B3-i-llorens-manuel> (fecha de consulta: 1 de marzo de 2020). También en Puig Rovira (2003).

8. Carta recogida en Revuelta Sañudo (1982-1991, vol. 19: carta 269). Ver detalle en <http://www.larramendi.es/v_centenario/en/corpus/unidad.cmd?idCorpus=1002&idUnidad=161377&posicion=1> (fecha de consulta: 1 de marzo de 2020).

en el taller de la Municipal School of Technology de Manchester y visitar las Escuelas similares de Moulhouse, Verviers, Roubaix y Lille.

Los servicios prestados á la enseñanza manufacturera hacen merecedor de la concesión de pensión á dicho Profesor, ya que no solamente desempeña con reconocido celo las cátedras á su cargo, sino que ha originado, por encargo de la Unión industrial y con caracter de extensión técnica universitaria, un curso de filaturas de algodón para contramaestro y obreros, teniendo lugar las explicaciones en dias festivos y en presencia de las máquinas. Estas conferencias han sido el primer y feliz ensayo de enseñanza profesional para obreros hiladores; han merecido generales elogios y las Revistas textiles y la prensa diaria se han ocupado extensamente de las mismas.

Las principales Sociedades económicas de Barcelona han recomendado oficialmente la solicitud del Sr. Massó á la Junta de ampliación de estudios é investigaciones científicas, en el deseo de que sea concedida la pensión solicitada y el mencionado Profesor pueda contribuir con provechoso resultado al perfeccionamiento de la enseñanza técnica de una de las industrias más importantes de España.

Por cuanto haga en obsequio de dicho Sr., le quedará muy agradecido este su att. º S.S. Q.L.B.L.M.

El Marqués de Camps

La privilegiada situación económica de Massó, unida a su posición académica y al conocimiento adquirido en las escuelas técnicas manufactureras de Inglaterra y Francia, le permitió fundar la empresa de maquinaria textil Bastos Bertran Hermanos & Cia y, sobre todo, acceder en 1920 a la dirección de la Escuela Textil de Barcelona, a cuyo frente permaneció hasta 1924. Por otra parte, de forma paralela a su actividad empresarial y en estrecha relación con su labor docente, dio a la prensa diversos textos relacionados con la hilatura y la fabricación de tejidos que se emplearon en las enseñanzas técnicas vinculadas a la industria textil.

Entre esos textos cabe referirse, en primer lugar, a *Problemas de la filatura de cotó resolts en presencia de les màquines* (Barcelona, Imprenta La Moderna: 1907)[9], resultado del curso práctico de hilatura de algodón a que se hace referencia en la carta reproducida más arriba y que Massó impartió en la escuela industrial de Vilanova i la Geltrú[10]. En esta misma línea se sitúa la publicación, en años posteriores, de *Apuntes de tecnología textil* (Barcelona: Universidad Industrial de Barcelona, 1914), *Apuntes sobre*

9. El texto íntegro puede consultarse en el siguiente enlace de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcsb428> (fecha de consulta: 1 de marzo de 2020).

10. En la nota previa que precede al texto, Jaume Majó Pujal, en nombre de la comisión de alumnos de la escuela de Vilanova i la Geltrú, escribe: «Ab la publicació d'aquets problemas, no tenim més pretensió que donar publicitat als trevalls fets á clase y posar á las mans dels nostres companys d'Escolas manufactureras y dels obrers de filats una guía per resoldrer algúns dels problemas que s'els pugan presentar en la práctica».

la numeración de los hilados: seda, estambre, lana, algodón, lino, cáñamo, etc. (Barcelona: Julio Torrellas, s. f.), *Resistència dels fils* (Barcelona: Biblioteca Joventut Tèxtil, 1914) y *Torsió* –bajo cuyo título se indicaba «1.ª edició catalana»–, volumen publicado en 1928 por la Biblioteca Indústria Tèxtil que reunía en 87 páginas las conferencias impartidas en la Unión Industrial. Asimismo destacable es el discurso que pronunció con motivo de la inauguración oficial del curso 1918-1919, titulado *La enseñanza textil en España*, que fue publicado por la imprenta del Diario de Villanueva y Geltrú en 1918.

Por otra parte, debe citarse su traducción de *La filatura del cotone: manuale teorico-pratico* (1905), del ingeniero Gaudenzio Beltrami, que vio once ediciones en italiano hasta 1937. La versión española de Massó, publicada bajo el título de *Filatura del algodón: manual teórico-práctico, traducido y adaptado para uso de las fábricas de hilados de España y América* (Barcelona: Gustavo Gili), contó asimismo con varias ediciones, la primera de ellas de 1911[11]. No en vano, se convirtió en una suerte de libro de texto para los alumnos formados en las escuelas textiles, como se explica en la reseña de Miquel Coll i Alentorn aparecida en las páginas de la revista *Ciència: revista catalana de ciència i tecnologia* (1929: 734) tras la publicación de la segunda edición española:

> Creiem del tot innecessari de presentar als nostres lectors aquesta conegudíssima obra de filatura del cotó. En veritat la majoria, per no dir la totalitat, dels alumnes de les nostres escoles tèxtils han fet llurs primeres passes dins el camp de la filatura guiats dretureram ent per aquest manual de l'enginyer italià Beltrami, adaptat a les necessitats de la nostra indústria cotonera del professor i enginyer català, Sr. Massó i Llorens.

Finalmente, el ingeniero barcelonés fundó la revista mensual *Indústria Tèxtil* (1917), sucesora de *Joventut Tèxtil* (1914), con el mismo propósito de impulso y modernización de la industria algodonera que subyacía tras las obras referidas.

No es casual que estas revistas, como buena parte de los textos debidos a Massó, se redactaran íntegramente en catalán. Tal circunstancia guarda una estrecha relación con su orientación ideológica, pues fue diputado provincial de la Mancomunitat de Catalunya, primero por la Lliga Regionalista (1919-1922) y después por Acció Catalana (1923), y mantuvo duros enfrentamientos con los republicanos catalanes, dado que abrazó las tesis independentistas e, incluso, se mostró partidario de la vía insurreccional. Es asimismo relevante que en 1922 solicitara y lograra que la asamblea del Real Automóvil Club de Cataluña, primero, y el Círculo del Gran Teatro del Liceo, después, adoptaran el catalán como lengua oficial.

Dos años después, en enero de 1924, bajo la dictadura de Primo de Rivera, fue procesado a raíz de una denuncia y tuvo que marcharse de forma precipitada a Argentina, lo que supuso que se le abriera un expediente por abandonar la cátedra que

11. Tengo constancia de las ediciones de 1929 (2.ª), 1944 (3.ª) y 1947 (4.ª).

ocupaba en la escuela de ingenieros[12]. Ya instalado en Buenos Aires, se estableció como técnico textil y, gracias al bagaje acumulado, intervino en la planificación de los estudios en esta materia. Tras la proclamación de la República Catalana, en octubre de 1931 volvió a Cataluña y retomó sus clases en la escuela industrial de Vilanova i la Geltrú, pero, desencantado por el pactismo del gobierno catalán, a finales de enero de 1932 regresó a Argentina, donde permaneció hasta su muerte en 1951.

No cabe duda de que Massó Llorens reunía el perfil idóneo para participar en los volúmenes que Schlomann tenía previsto dedicar a la técnica textil: por una parte, era un experto en la materia, como ponían de manifiesto sus obras; conocía de primera mano la industria de las manufacturas textiles, sobre todo la del algodón –había fundado incluso una empresa de maquinaria–, y mantenía una estrecha relación con las escuelas europeas en las que se había formado durante su etapa como pensionado. Asimismo, tenía contacto con las casas editoriales barcelonesas y, a juzgar por su manejo de distintos idiomas, mostraba especial sensibilidad por las lenguas, en particular por el catalán.

Massó tuvo un papel muy destacado en la preparación de la parte española de los volúmenes XIV (1923), XV (1925) y XVI (1925) del *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas*, esto es, en el establecimiento de las correspondencias en español. Así lo ponen de manifiesto su inclusión en la lista de revisores y colaboradores de esos tres tomos y, sobre todo, la alusión explícita a su trabajo por parte de Schlomann en el prólogo a los dos primeros, en particular el dedicado a *Hilatura e hilados*, donde se explicitaba que «se ha encargado de la redacción española del tomo» (t. XV, 1925). En este sentido, no hay que perder de vista que los restantes colaboradores por lo que respecta al español, Laskow, Slaby y Seither, eran de origen extranjero. Mención aparte merece el también ingeniero textil Eduardo Viedma, quien con toda seguridad continuó el trabajo de Massó después de que este se exiliara en Argentina en 1924.

En conjunto, los tres volúmenes dedicados a la técnica textil reúnen más de 30000 términos y expresiones, con sus respectivas equivalencias en las seis lenguas de trabajo (alemán, inglés, francés, ruso, italiano y español), cifras que, por sí solas, evidencian la extraordinaria labor desarrollada por el ingeniero catalán en esos años, particularmente si se tiene en cuenta que no existían trabajos terminológicos previos sobre la materia; además, se trata del primer vocabulario multilingüe dedicado a la industria textil.

A lo anterior hay que añadir un elemento exclusivo del tomo XV, sumamente relevante y de gran interés para este estudio: la inclusión, junto a los términos en español, de las equivalencias en lengua catalana, decisión que sin duda hay que atribuir a la intervención de Massó. Paradójicamente, tal circunstancia no se refleja en el título de ninguna de las ediciones, incluida la española, a pesar de que el cuerpo del diccionario

12. Este episodio se relata con detalle en Baiges (2017). También se alude a él en Puig Rovira (2003: 201).

DICCIONARIO
TÉCNICO ILUSTRADO

EN SEIS LENGUAS:
ESPAÑOL, ALEMÁN, INGLÉS, RUSO, FRANCÉS É ITALIANO

BAJO LA COOPERACIÓN DE LA CASA EDITORIAL R. OLDENBOURG
REDACTADO POR
ALFRED SCHLOMANN
INGENIERO

TOMO XV
HILATURA E HILADOS
CON MÁS DE 1200 FIGURAS Y NUMEROSAS FÓRMULAS

Laboratorio de Tecnología Mecánica
J. Trius

BARCELONA, LIBRERÍA NACIONAL Y EXTRANJERA
72, RAMBLA CATALUÑA, 72

OLDENBOURG VERLAGS-A.G., MUNICH

R. 50555

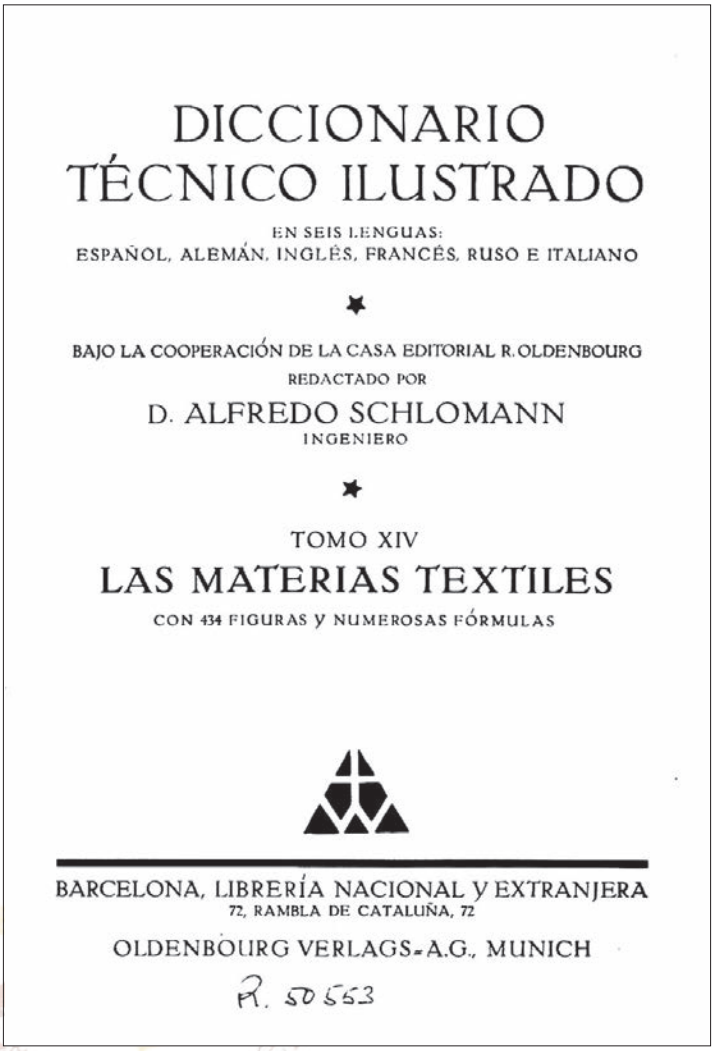
Figura 4. Detalle de las entradas del volumen XV (1925: 1).

se reproduce de manera idéntica en todas ellas, tal como sucedía en los anteriores volúmenes. De hecho, la única referencia explícita se encuentra en las últimas líneas del prólogo, fechado en noviembre de 1924, en las que se puede leer lo siguiente:

> Siendo Cataluña el centro principal del arte textil en la Península Ibérica, se han añadido en el presente tomo, al lado de los términos castellanos, los correlativos en catalan, que, para distinguirlos de los primeros, van impresos en letra cursiva.[13]

En efecto, a lo largo de las 616 páginas que facilitan las correspondencias en las distintas lenguas, junto a los términos en español, separadas por una barra, se ofrecen en cursiva sus equivalencias en catalán, tal como se muestra en la figura 4.

13. Esta información se reproduce asimismo en las restantes ediciones. Sirva como ejemplo el texto que figura en la edición inglesa (Schlomann, vol. xv, 1925): «As Catalonia is the chief seat of the Textile Industry in Spain, the Catalonian equivalents have been added in italics to the Spanish expressions in this volume».



DICCIONARIO
TÉCNICO ILUSTRADO

EN SEIS LENGUAS:
ESPAÑOL, ALEMÁN, INGLÉS, FRANCÉS, RUSO E ITALIANO

BAJO LA COOPERACIÓN DE LA CASA EDITORIAL R. OLDENBOURG
REDACTADO POR
D. ALFREDO SCHLOMANN
INGENIERO

TOMO XIV
LAS MATERIAS TEXTILES
CON 434 FIGURAS Y NUMEROSAS FÓRMULAS

BARCELONA, LIBRERÍA NACIONAL Y EXTRANJERA
72, RAMBLA DE CATALUÑA, 72
OLDENBOURG VERLAGS-A.G., MUNICH

R. 50 553

Figura 5. Detalle del índice de los términos en catalán incluidos en el volumen xv (1925: 920).

Como se puede observar, esta característica se hace extensiva a los títulos de los sucesivos apartados y subapartados en que se organiza la terminología, así como a la tabla de contenidos inicial. Además, conforme a la estructura de los volúmenes del diccionario en esta segunda etapa, se ofrece un índice a cuatro columnas de los términos y expresiones en catalán (figura 5), siguiendo el orden alfabético, en este caso separado de los términos en español.

El volumen fue muy bien recibido en Cataluña, según se sigue de la reseña aparecida en las páginas de *La Veu de Catalunya* el 3 de febrero de 1925, bajo el títulо «Una publicació notable» (pág. 5):

> Ha estat publicat el volum XV del magnífic «Diccionari tècnic il·lustrat», redactat en alemany, anglès, rus, francés, espanyol, italià i català. […] Tant per la materia, doncs, com per ésser model de publicacions del seu ordre, interessa vivament aquesta publicació a Catalunya, on són tan vitals les qüestions referents a les tècniques industrials.

Naturalmente, además de su interés estrictamente técnico, se subraya el que «en les denominacions i explicacions d'aquest volum hagi estat adoptada al costat de les altres llengües la llengua catalana». En este sentido, no duda en destacarse el trabajo de Massó Llorens, que «ha estat d'aquells que necessiten, ultra un coneixement profund de la materia, anys sencers d'acurat aplegament i selecció de documents». Por todo ello, la reseña se cerraba con las siguientes palabras:

> Ultra la labor tècnica ha de tenir per nosaltres [...] una gran valor filològica. Aquesta tasca és una magnífica contribució al diccionari de les tècniques professionals i similars de Catalunya, que tanta importància ha de tenir per al coneixement dels recursos de la nostra llengua.

Como resulta evidente, el valor filológico al que alude el texto es extensible a la parte española del diccionario, habida cuenta de la inexistencia, también en español, de un diccionario de semejantes características. Los índices en español (38 páginas: pp. 882-919) y catalán (32 páginas: pp. 920-951) incluidos al término del volumen son el mejor reflejo de ese valor, así como del ingente trabajo desarrollado por Massó. El recuento exhaustivo del material léxico incluido en las letras A y B de esos índices arroja unas cifras de 1755 términos y expresiones en español y 1332 en catalán, con una mayoritaria presencia de sustantivos, como es habitual en los repertorios de corte terminológico[14].

Si bien hay que tener presente que los índices no son exactamente comparables entre sí, considerando el número de páginas que ocupan, se estima que el volumen reúne en torno a 11.000 términos y expresiones en español, y cerca de 10 000 en catalán, diferencia que hay que atribuir al hecho de que, en algunos casos, se ofrece más de una equivalencia en español para un mismo concepto. Estas cifras, unidas a las 10 000 acepciones que incluye el volumen XIV[15] y las del volumen XVI, dan buena cuenta de la labor que desarrolló Massó en los tres volúmenes dedicados a la técnica textil, que conforman, en palabras de Schlomann, «el primer diccionario técnico en seis idiomas que existe en la literatura mundial sobre este especial ramo industrial» («Prólogo», vol. XIV, 1923: III).

14. De los 593 términos y expresiones que reúne el índice español, 548 son sustantivos; los 55 restantes se distribuyen como sigue: 31 verbos, 13 adjetivos y 1 locución.

15. «Este tomo contiene unas 10000 acepciones en cada uno de los idiomas, es decir, unos 60000 términos especiales en seis idiomas, acompañados de numerosas ilustraciones» («Prólogo», vol. XIV, 1923: III).

4. Final

El *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas* de Deinhardt y Schlomann constituye una obra excepcional en su tiempo por varias razones. En primer lugar, el método seguido por los ingenieros alemanes y la novedosa presentación del vocabulario reunido, que dejaba atrás la ordenación alfabética tradicional, lo convirtieron en modelo de trabajo terminológico. En segundo lugar, dada la escasez –cuando no la inexistencia– de repertorios previos sobre las materias técnicas reunidas, obligó a un paciente trabajo de recopilación que precisó de la consulta directa a técnicos y obreros en oficinas y talleres y, sobre todo, a una intensa colaboración internacional, debido al carácter multilingüe del repertorio. Finalmente, por esas mismas razones, se convirtió en un instrumento al servicio del intercambio comercial y la comunicación entre la comunidad técnica en un contexto de creciente internacionalización.

Federico de la Fuente, prologuista de la edición española (t. I, 1906: 3-4), que calificó el diccionario de «trabajo verdaderamente titánico» y de «primer ensayo completo de un vocabulario tecnológico español», afirmaba con contundencia:

> Nuestro particular vocabulario técnico no se halla totalmente formado ni coleccionado. Parte de él, español neto y castizzo [sic], se halla encerrado en los talleres y fábricas, á veces corrompido, sin que nuestros académicos se hayan cuidado de buscarlo ni depurarlo; otra parte, por referirse á cosas y procedimientos nacidos en extrañas tierras, no tiene equivalencia en nuestra lengua […]. Labor árdua es, como fácilmente se comprende, la formación de nuestro vocabulario tecnológico y ello explica que carezcamos aún de él. (*Ibid.*: 3)

Iniciada ya la segunda etapa del repertorio, en el prólogo al volumen XIV (1923), Schlomann, yendo un paso más allá, no dudó en afirmar que se trataba del «único gran diccionario de la técnica, del comercio y de la industria, de que dispone la práctica y la ciencia internacional», y concluía: «Motivo de un profundo agradecimiento para mí sería, si el mundo se diese cuenta de este hecho».

Sirva este trabajo para rendir tributo a Schlomann y a su diccionario, pero, sobre todo, para reconocer la labor que desempeñó la comunidad técnica internacional, que hizo posible que el proyecto fuera una realidad. En este sentido, es necesario sacar a la luz y valorar como corresponde el trabajo de las casas industriales e ingenieros españoles que se implicaron en él, como es el caso de Manuel Massó Llorens. Al ingeniero barcelonés, cuya huella es manifiesta en la segunda etapa del diccionario, no se le debe solo la parte española de los volúmenes XIV a XVI, dedicados a la técnica textil, sino particularmente la inclusión de correspondencias en catalán en el volumen XV (*Hilatura e Hilados*, 1925), que hacen de él un volumen único del diccionario. Se le deben,

en definitiva, los primeros repertorios terminológicos en español y catalán sobre la moderna industria textil.

Bibliografía

Alsina, Victòria, Jenny Brumme, Cecilio Garriga y Carsten Sinner (eds.) (2004): *Traducción y estandarización*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.

BVFE = Alvar Ezquerra, Manuel (dir.): *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)*, <https://www.bvfe.es/autor/9604-deinhardt-kurt-y-alfred-schlomann.html> [Consulta: 01/03/2020].

Álvarez, Xosé Alfonso *et al*. (eds.) (2018): *Nuevas perspectivas en la diacronía de las lenguas de especialidad*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Baiges López, Alba (2017): «Les reformes de l'ensenyament tècnic durant la Dictadura de Primo de Rivera. Canvis i reaccions a l'Escola Industrial de Vilanova i la Geltrú», *Educació i Història: Revista d'Història de l'Educació*, 30, 77-113.

Brumme, Jenny (ed.) (2001): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia. Actas del II Coloquio Internacional*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Frankfurt - Madrid: Vervuert - Iberoamericana.

Calvo, Cesáreo, Ferran Robles (2019): *La investigación en lexicografía hoy*, 2 vols. Valencia: Universitat de València.

Clavería, Gloria, Cecilio Garriga, Carolina Julià, Francesc Rodríguez y Joan Torruella (eds.) (2014): *Historia, lengua y ciencia: una red de relaciones*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Cotelo, Rosalía (ed.) (2016): *Entre dos coordenadas. La perspectiva diacrónica y diatópica en los estudios léxicos del español*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.

De la Fuente, Federico (1906). «Prólogo», en Kurt Deinhardt y Alfred Schlomann (1906-1925), vol. I.

Deinhardt, Kurt, y Alfred Schlomann (1906-1925): *Diccionario Técnico ilustrado en seis lenguas: Español, Alemán, Inglés, Francés, Ruso é Italiano. Redactado según el método especial y bajo la dirección de C. Deinhardt y A. Schlomann, Ingenieros en jefe, asistidos por un comité de ingenieros especialistas*, 16 vols. Madrid: Bailly-Baillière (vols. I-XIII); Barcelona: Librería Nacional y Extranjera (vols. XIV-XVI) [a partir del volumen XIV solo figura Schlomann como director].

Garcés Gómez, María Pilar (ed.) (2014): *Lexicografía especializada: nuevas propuestas* (Anexos de la Revista de Lexicografía). A Coruña: Universidade da Coruña.

Garriga, Cecilio, María Luisa Pascual y María Betulia Pedraza (eds.) (2018): *Lengua de la ciencia y lenguajes especializados* (Anexos de la Revista de Lexicografía). A Coruña: Universidade da Coruña.

Garriga, Cecilio, y José Ignacio Pérez Pascual (eds.) (2016): *Lengua de la ciencia e historiografía* (Anexos de la Revista de Lexicografía). A Coruña: Universidade da Coruña.

Moreno Villanueva, José Antonio (2018): «El *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas* de Deinhardt y Schlomann: génesis y desarrollo de un proyecto lexicográfico multilingüe», en Xosé A. Álvarez *et al*. (eds.), *Nuevas perspectivas en la diacronía de las lenguas de especialidad*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 305-320.

Moreno Villanueva, José Antonio (2019): «La ilustración como puente entre lenguas: el *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas* (1906-1932) de Deinhardt y Schlomann», en Matteo de Beni (ed.), *Imagen y discurso científico-técnico en español*. Verona: Universitas Studiorum - Casa Editrice, 195-218.

Muñiz Castro, Emilio G. (2004): «La normalización terminológica del español y los diccionarios especializados», en Luis González y Póllux Hernúñez (eds.), *Las palabras del traductor*. Bruselas: Esletra, 221-242.

Puig Rovira, Francesc Xavier (2003): *Diccionari biogràfic de Vilanova i la Geltrú: dones i homes que han fet història*. Vilanova i la Geltrú: Ajuntament de Vilanova i la Geltrú.

Revuelta Sañudo, Manuel (ed.) (1982-1991): *Menéndez Pelayo, Marcelino (1856-1912). Epistolario*, 22 vols. Madrid: Fundación Universitaria Española.

Schlomann, Alfred (1925): *Illustrated technical dictionaries in six languages: english, german, russian, french, italian, spanish edited by Alfred Schlomann assisted by the world's experts authorities. Spinning its processes and products*, vol. XV. New York: G. E. Stechert & Co.

Wesolowski, Tilmann (2009): «Technik verlegen – Wissenschaft machen? Verlegerischer Einfluss auf der Entwicklung der Technikwissenschaften am Beispiel des Verlags R. Oldenbourg», *Technikgeschichte*, 76 (1), 37-63.

UNIVERSIDAD DE SEVILLA
eus
Editorial Universidad de Sevilla

Bibliografía

Gómez de Enterría, Josefa (1991-2): «Algunos términos de la economía en la literatura de la segunda mitad del siglo XVIII», *Draco. Revista de literatura española*, 3-4, 287-303.

Gómez de Enterría, Josefa (1996): Voces de la economía y el comercio en el español del siglo XVIII. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Gómez de Enterría, Josefa (1996b): «La reformulación en los textos científicos del siglo XVIII: los textos económicos», en Alegría Alonso González *et al.* (coords.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I. Madrid: Arco Libros, 699-712.

Gómez de Enterría, Josefa (1997): «Notas sobre el vocabulario del comercio en el siglo XVIII: algunos problemas neológicos», *Dieciocho. Hispanic Enlightenment,* 20/1, 85-96.

Gómez de Enterría, Josefa (1998): «Rasgos lingüísticos caracterizadores de los escritos comerciales en español durante la segunda mitad del siglo XIX», en Kira Alonso, Francisco Moreno Fernández y María Gil Bürmann (dirs.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 387-398.

Gómez de Enterría, Josefa (1999): «La influencia de Europa a través de los neologismos que aparecen en los textos económicos de algunos socios de la Bascongada», en Guadalupe Rubio de Urquía y M. Montserrat Gárate Ojanguren (coords.), *La Bascongada y Europa. Actas del V Seminario de historia de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*. San Sebastián: Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, 415-440.

Gómez de Enterría, Josefa (2003): «Cortesía y marcadores en un corpus de escritos comerciales del siglo XIX», en Francisco Moreno Fernández *et al*. (coords.), *Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales*, I. Madrid: ArcoLibros, 317-327.

Gómez de Enterría, Josefa (2008): «La formación del lenguaje de la economía en español desde Adam Smith hasta hoy», en Leonor Pérez Ruiz, Isabel Pizarro Sánchez y Elena Gonzáles-Cascos Jiménez (coords.), *Estudios de metodología de la lengua inglesa (IV)*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 227-242.

Gómez de Enterría, Josefa (2010): «El vocabulario español de las finanzas en una obra del siglo XVII», en Robert A. Verdonk y M. Jesús Mancho Duque (coords.), *Aspectos de la neología en el Siglo de Oro: lengua general y lenguajes especializados*. Ámsterdam: Rodopi, 93-110.

Gómez de Enterría, Josefa (2012): «El vocabulario médico de los novatores en el siglo XVIII», en M. Teresa García-Godoy (ed.), *El español del siglo XVIII. Cambios lingüísticos en el primer español moderno.* Berna: Peter Lang, 55-84.

Gómez de Enterría, Josefa (2012b): «El vocabulario de la medicina del siglo XVIII a través de las traducciones de los hermanos Juan y Félix Galisteo Xiorro», en Emilio Montero Cartelle (comp.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, II. Santiago de Compostela: Meubook, 1423-1434.

Gómez de Enterría, Josefa (2013): «La corriente latinista y la renovación léxica en el vocabulario médico del siglo XVIII», en Carsten Sinner (ed.), *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas*. Munich: Peniope, 99-110.

Gómez de Enterría, Josefa (2013b): «Higiene y salud en las traducciones médicas del francés al español durante el siglo XVIII», *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 38, 287-295.

Gómez de Enterría, Josefa (2013c) «La renovación de la ciencia en el Real Colegio de Cirugía de Cádiz hasta 1812 y su influencia en el vocabulario especializado», en Fernando Durán López (ed.), *Hacia 1812, desde el Siglo Ilustrado. Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios del Siglo XVIII.* Gijón: Trea, 293-308.

Gómez de Enterría, Josefa (2014): «El vocabulario de las fiebres epidémicas en el español del siglo XVIII. España y México», en José Luis Ramírez Luengo y Eva P. Velásquez Upegui (eds.), *La historia del español hoy. Estudios y perspectivas*. Lugo: Axac.

Gómez de Enterría, Josefa (2015): «El vocabulario de la medicina en el español del siglo XVIII», en José M. García Martín (dir.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, I. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 361-392.

Gómez de Enterría, Josefa (2016): «La dinamicidad del vocabulario de la medicina en el siglo XVIII: creaciones y pérdidas léxicas», en Mariano Quirós García *et al.* (eds.), *Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Gómez de Enterría, Josefa (2016b): «Constelación léxica en torno al vocabulario de los fluidos en la medicina del siglo XVIII», en Araceli López Serena, Antonio Narbona y Santiago del Rey Quesada (eds.), *El español a través del tiempo Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar.* Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.

Gómez de Enterría, Josefa (2017): «Un fenómeno traductológico a principios del siglo XIX. La divulgación del brusismo en lengua española», en M. Vittoria Calvi *et al* (eds.): *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*. Milano: Franco Angeli, 111-125.

Gómez de Enterría, Josefa (2018): «Las voces de las ciencias naturales y áreas afines», en Gloria Clavería y Margarita Freixas (coords.), *El diccionario de la Academia en el siglo XIX: la quinta edición (1817) al microscopio.* Madrid: Arco Libros.

Gómez de Enterría, Josefa (2019): «Identificación de nuevas voces de la medicina dieciochesca mediante procesos de reformulación», *Revista de Lexicografía,* 25, 161-176.

Gómez de Enterría, Josefa, y Elena Carpi (2013): «El nuevo vocabulario de la ciencia en el siglo XVIII. Algunos ejemplos», en Gloria Clavería *et al.* (eds.), *Historia, lengua y Ciencia: una red de relaciones*. Frankfurt: Peter Lang, 157-172.

Gómez de Enterría, Josefa, y Manuel Martí (2016): «Rasgos discursivos en dos momentos de la medicina dieciochesca», en Marta Fernández Alcaide, Elena Leal Abad, y Álvaro S. Octavio de Toledo Huerta (eds.), *En la estela del Quijote. Cambio lingüístico, normas y tradiciones discursivas en el siglo XVII.* Frankfurt: Peter Lang.

Gómez de Enterría, Josefa, y Manuel Martí (2019): «Estudio de las tradiciones discursivas y su evolución en un corpus textual de obras médicas del siglo XVIII», en C. Garriga *et al.* (eds.), *Lengua de la ciencia y lenguajes especializados. Anexos de la Revista de Lexicografía*, 42. A Coruña: Universidade da Coruña.

Este libro terminó de imprimirse
el 30 de julio de 2021,
en los talleres gráficos
de Podiprint
Sevilla

Desde sus primeras apariciones en los diccionarios generales y luego en los especializados, el léxico de la ciencia y de la técnica ha atraido el interés de los estudiosos, y ha sido tratado desde múltiples enfoques. Los trabajos publicados en este volumen se ocupan de la recepción del léxico de especialidad de las lenguas iberorománicas en obras lexicográficas, académicas y generales, en el arco temporal que va del siglo XV al XIX, y comprenden trabajos sobre variadas parcelas léxicas, algunas poco atendidas aún por los estudiosos: el léxico textil, del curtido y adobo de cueros, de la cata de vino, de la matemática, etc.

Editorial Universidad de Sevilla

ISBN 978-84-472-3101-0